

魏清德全集

伍 小說卷

魏清德全集

伍
小說卷

魏清德全集

伍 小說卷

發行人 李瑞騰
指導單位 行政院文化部
出版單位 國立臺灣文學館
地址 / 70041 台南市中西區中正路 1 號
電話 / 06-221-7201 傳真 / 06-221-8952
電子信箱 / pba@nmtl.gov.tw 網址 / www.nmtl.gov.tw

主編 黃美娥
執行編輯 許惠玟、周定邦、潘治嘉
校對 黃美娥、詹雅能
封面設計 J. Chen
排版 陳健美
編輯印刷 遠景出版事業有限公司
地址 / 220 新北市板橋區松柏街 65 號 5 樓
電話 / 02-2254-5460

著作權財產人 國立臺灣文學館
本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，須徵求著作財產權人同意或書面授權。

請洽承辦單位研究典藏組（電話：06-221-7201）

初版一刷 2013 年 12 月
經銷展售 國家書店松江門市（02-2518-0207）
國立臺灣文學館·雪芙瑞文學咖啡坊（02-2518-0207）
五南文化廣場（04-2226-0330）
南天書局（02-2362-0190）
唐山出版社（02-2363-3072）
府城舊冊店（06-276-3093）
臺灣的店（02-2362-5799）
三民書局（02-2361-7511）
草祭二手書店（06-221-6872）

GPN 1010203057

ISBN 978-986-03-9320-0（精裝）

定價 新台幣 400 元整



Printed in Taiwan
著作權所有・翻印必究

目錄

館長序	3
主編序 發現「魏清德」的意義	5
編輯凡例	1 3
阿環	1 5
西陵楊百萬	1 9
赤穗義士菅谷半之丞	2 5
白樂天泛舟曾遊日本	7 7
羅馬王國	8 5
塚原左門	1 5 3
寶藏院名鎗	2 2 1
塚原卜傳	2 7 9
僧長隨	3 2 9
八重潮	3 6 3

魏清德全集

伍
小說卷

【魏清德全集】

館長序

國立台灣文學館館長



魏清德（1886—1964）之所以重要，是因他在日治時期曾長期從事媒體工作，而且是官辦的《台灣日日新報》，且擔任該報漢文部主任。這使得他發言有分量，社會關係良好，加上他積極參與諸多文化活動，在文學方面的表現傑出，詩文雙美，儼然文壇領袖。

作為一名記者及編輯，乃至部門主管，魏清德藉由報紙版面，一方面撰寫新聞評論，展開其「文明啟蒙論述」，一方面發表其詩、散文、小說等文學作品。前者包括新觀念新知識之引入、社會現象之評論等，有明顯的新舊之激盪；後者頗多旅行寫作，且有域外之作，可覘日治文人之空間移動狀態，小說中有推理作品，明顯有外來影響，是此類文學的先驅。

這樣一位介乎新舊之間的本土文人，從清領、日治以迄民國，見證了大時代的變遷，通過他的一生及其人文活動，可以看到日據下台灣的新聞傳播、文藝生態及其與政經社會之互動；也可見戰後台灣古典詩的發展。但這麼一位傑出的文學者，卻長期被忽視，直到二〇〇七年，才因其家屬將其舊藏書畫捐贈予國立歷史博物館，舉辦捐贈特展（2007.11.30—2008.1.27），刊物發表專

文（《國立歷史博物館館刊》），接著還出版圖錄（徐國芳編《魏清德舊藏書畫》，二〇〇七年十一月），才被注目；而在此之前，黃美娥教授已在國科會的專題補助下完成〈另類現代性——《台灣日日新報》記者魏清德的文明啟蒙論述〉，成為理解魏清德最重要的依據。

經此，魏清德研究乃漸次開展，出現了幾篇重要專論，甚至有碩士學位論文，重點放在文明體驗、現代化、文化認同、書畫活動等，現在本館委託黃美娥教授主持的《魏清德全集》，經多年努力終將付梓，這是多麼令人欣慰的一件事，我們相信：這包含二冊詩卷、二冊文卷、二冊小說卷以及各一冊的文獻卷和目錄卷的魏氏全集之出版，將把魏清德研究推向一個新境，未來新寫的台灣文學史，也必將給他一個適切的位置。

主編序

發現「魏清德」的意義

臺灣大學臺灣文學研究所



第一次注意到「魏清德」的名字，是在九〇年代初期我就讀博士班三年級，決定從撰寫中的中國宋朝文話議題，轉向關注臺灣文學研究範疇之際。當時，為了快速掌握不同的知識系統，曾經狼吞虎嚥若干著述，而所閱讀過的入門篇章之一，便是《臺北文物》第三卷與第四卷，其中的〈北部新文學新劇運動專號〉、〈臺北市詩社專號〉被公認為必讀之作。在泛黃的紙張裡，我留意到魏清德是一九五五年十月臺北市文獻委員會主辦「臺北市詩社座談會」上的與會耆老，然而在那次的座談會中，他的發言鮮少，以致於我對他留下了幾近於沈默者的印象。而後，因為從事區域文學研究，才又注意起這位新竹同鄉，並且意外發現他早在一九一〇年一月還未到臺北之前，年僅二十餘歲的他，其實已經活躍於新竹奇峰吟社與竹社吟會裡。且很快地，在往後數年，從北臺灣到全臺吟社活動，都能尋獲魏清德的參與蹤跡，他成了全島詩社的重要人物。

不僅是詩歌創作、詩社活動或區域文學，魏清德的散文創作數量也極為可觀，尤其在一般的書寫型態之外，他還以散文進行傳統書畫的品評論述，並為美術畫展提出觀察思考，因此更讓人

留意到他涉入書畫藝術的評論者意義。再者，於雅文學的古典詩文寫作之外，他對於通俗小說的經營與開拓，亦別具一格。我曾由《臺灣日日新報》場域，挖掘出過去學界所未注意過的李逸濤、謝雪漁與魏清德有關文言、通俗小說的創作現象與面向，就中魏氏偵探小說之翻譯摹寫，堪稱巨擘。此外，因為擔任《臺灣日日新報》記者、漢文部編輯主任，故媒體傳播與文明啟蒙任務，也成為吾人釐探魏清德創作時不能忽略的探討視角，相關討論我在《重層現代性鏡像：日治時代臺灣傳統文人的文化視域與文學想像》一書中，已有專章剖析。

此外，熟諳日語的魏清德在日治時代，更因漢學素養而為日本在臺總督、官僚、漢文人所推重，長期與日人互動往來的景象，堪稱臺、日之間漢文關係之絕佳顯影；而在戰後，憑藉出色的古典詩藝，亦與來臺省外人，如于右任、賈景德、陳含光、曾今可等人多所交流唱和，故藉之亦能觀察戰後臺灣古典詩壇樣態。綜上，做為一位臺灣文學史上重要作家，魏清德的角色身份堪稱多元，而其相關表現也大大開啟了不同思維向度的研究進路。

不過，雖然理解了魏氏個案研究的豐富性，但大抵過去認知、評斷魏清德其人其作其事的方式，學界與我個人，其實主要都是透過報刊資料而來。直到二〇〇四年，臺大醫學院黃思誠教授進行《臺灣婦產科舵手——魏炳炎》編纂工作時，因為知道我正從事魏炳炎父親魏清德之相關研究，遂與刻在政治大學任教的我有所聯繫，我也因之得與魏清德次女魏淑順女士結識，很遺憾魏女士後來不幸在二〇一一年病逝。在當時，我主要透過魏女士的親切引介，陸續接觸了魏家其他親屬，就在眾人的回憶裡，對於魏清德在家中生活情景及私領域個人形象，有了較多瞭解，但

也驚訝發現魏女士與其家人，並不知道在詩文作品之外，魏清德還曾經是臺灣偵探小說的創作好手。接續其後，則是在二〇〇五年，魏氏家屬將魏清德諸多收藏書畫捐贈給國立歷史博物館，因此美術學界也發現到了魏氏的書畫觀點與藝術品味，在謝世英博士編撰的《魏清德舊藏書畫》與二〇〇七年國立歷史博物館公開展覽中，魏清德對於臺灣傳統書畫的濡染浸淫與評述能力得到了彰顯。此外，令人驚喜的是，部分殖民地音樂研究者，也在此時進一步言及了魏清德在《臺灣教育會雜誌》中，所發表有關臺灣音樂意見的論述意義。

至此，魏清德做為一個重要個案的地位，已是不言可喻。不過，由於魏氏生前大量創作，除了《滿鮮吟草》、《潤庵吟稿》、《尺寸園瓠稿》曾獲刊行之外，多數仍然散見報刊之中；再加上從其家屬處獲知尚有諸多照片、書信與手稿史料存世，因此我萌生想要為之編纂全集的念頭。幸運的是，「《魏清德全集》蒐集、整理、編纂計畫」在二〇一〇年，獲得了國立臺灣文學館館長李瑞騰教授的大力支持，此後歷經長達兩年的計畫執行時程，與結案後又一年餘的持續增補與修改工作，最終成果便是《魏清德全集》，全套書籍內容計有：詩卷、文卷、小說卷、文獻卷、目錄卷，一共八冊，其中作品部分包含一七七五個詩題、散文一三九篇、小說二九篇，以及詩鐘、聯文些許，另外因為同時取得了魏清德之父魏篤生的《啟英軒遺稿》，為求發揚先賢幽光，遂列於集中一併出版。

而之所以能夠促成《魏清德全集》的編輯印行，不能不感謝眾人的幫忙。首先，關於本計畫案三位顧問：施懿琳、余美玲二位教授與魏清德四女魏秋婉女士，他們三人從計畫執行之始便給

予諸多寶貴建議，俾利本案執行方向的規劃，而施教教授同時還提供「全臺詩」計畫案中魏清德部分詩作電子檔案做為比對參考。其次，執行成果在進行審查作業時，龔顯宗、廖振富、翁聖峰委員們所提出的高見，也有益於本案研究成果的精進。再者，由於魏氏曾經撰寫數篇日文作品，特別是涉及書畫論述，因此借重了白適銘教授的美術專業，承擔譯文重責；而其他日文候文體書信部分，張子唐先生的細心翻譯、鍾淑敏教授的校訂潤飾，以及大阪市立大學村田正博教授的判讀，得使文獻卷增色不少。此外，魏氏家屬親人，在本案編輯期間，或熱心提供文獻史料或接受口述訪談，有助強化全集內容的完整性，特別是旅居美國的魏如琳女士、魏淇園先生花費心思匪鮮，他們每一次返臺均帶來珍貴訊息，其他如魏美婉、魏豐珍、魏拙夫等人亦常表關心。

除上述外，相關文獻史料的蒐羅，也是本案耗去不少精力之處，雖然多數取材報刊與家屬之收藏，但也曾前往日本設法尋找魏清德與日本漢文學界的關係文獻，大阪市立大學松浦恒雄教授、豐田周子博士便給予不少指引，而大阪中之島圖書館小笠原弘之先生協助史料原件之拍攝，同樣令人感激。至於臺灣部分，則受惠於李景暘、郭双富、魏斌雄諸先生、曹真女士、楊儒賓教授與何創時書法基金會、陳澄波文化基金會、臺灣企銀的珍藏，以及國立歷史博物館同意使用諸多書畫翻拍圖檔。又，在收集史料或進行訪談方面，臺企銀陳凌波襄理與總行資深退休專員林秀梅女士，中研院臺史所許雪姬教授、臺大圖書館特藏組蔡碧芳小姐、一橋大學洪郁如教授，均曾提供協助，亦讓人銘感於心。

當然，若要回溯《魏清德全集》的重要奠基，自然得先歸功於本案幾位兼任助理的用心與努力，林以衡、王品涵、黃佩茹、楊富閔他們辛勤爬梳各類報刊圖書，一點一滴為魏氏作品展開集

佚與整理；而為了順利完成計畫進度，執行期間，也曾動員包括：余育婷、王俐茹、黃敬堯、江明慧、蕭惠文、溫席昕、趙偵宇、張傲紅、簡士勛、鄭羽軒、陳怡伶、梁庭瑄、李坤信、盛浩偉、市井譽惠、彭玉萍、王喆、楊浩偉、魏亦均等人之協助，最終在眾人集體合作分工下，前後至少翻閱了一百數十種以上的史料文獻。而在累積了大量作品之後，為求方便今人閱讀與利用，復經張光前老師費心分段、重新標點與校勘比對，期間鍾淑貞女士亦曾幫忙若干數量的分工，這是需要極大耐性的工作。此外，外子詹雅能除了一同參與上述標校事項之外，另又承擔文獻卷與目錄卷之諸多編輯，二卷內容龐雜，付出心力不少。又，除了上述多位協助者之外，本案執行期間，尚得力於國立臺灣文學館林佩蓉小姐、周定邦先生在行政程序上的費心幫忙，以及陳健美小姐、潘治嘉先生、陳臻小姐的封面設計與內頁編輯，另外黃明理教授仿魏清德法書所題書名與辨識若干草書文字，是皆有利於本套書籍之完成，於此一併致上誠摯謝意。

近十餘年來，個人因為有感於累積文學史料，是臺灣文學研究發展可大可久的重要動力之一，故長期投入作家作品集的編纂工作。而在進行中，就愈發感覺到作家全集的編輯出版，事實上「發現」與「重構」作家過程的展演，同時也是為後續的詮釋、評價與研究工程鋪路。是故，如何細緻探討這一位在戰前高居官方報紙《台灣日日新報》漢文部主任的魏清德其人、其作，以及他戰後的心境更迭，在歷經二戰之後以及解嚴的今日臺灣，究竟「後殖民」意味著什麼？戰爭結束之「後」的狀態是什麼？後殖民的文學歷史如何梳理與看待？《魏清德全集》的出版，或可為上述問題帶來更縝密的思索契機與對話空間。

目錄

館長序	3
主編序 發現「魏清德」的意義	5
編輯凡例	1 3
阿環	1 5
西陵楊百萬	1 9
赤穗義士菅谷半之丞	2 5
白樂天泛舟曾遊日本	7 7
羅馬王國	8 5
塚原左門	1 5 3
寶藏院名鎗	2 2 1
塚原卜傳	2 7 9
僧長隨	3 2 9
八重潮	3 6 3



編輯凡例

1. 《魏清德全集》之編輯，共分為八冊，第一、二冊詩卷；第三、四冊文卷；第五、六冊小說卷；第七冊文獻卷；第八冊目錄卷。

2. 本卷為小說卷，所收作品均採錄自日治時代報刊所載，包含魏氏之創作及其譯寫作品。唯作者使用多種署名方式，茲為裨益讀者掌握箇中情形，均於篇名下按實呈顯。

3. 有關作品之編排，概以其發表刊登之先後為序，並保留作品原刊時之回次；唯部分回次原刊載有誤者，則予以修訂調整，並加注說明。

4. 有關作品之內容編排，為利今人閱讀，均予以重新分段及新式標點。

5. 作品原刊文字，或有使用古體字及當時慣用之書寫字體者，原則上改為目前通行之今體字，以利閱讀。又凡缺漏或模糊不清之字，概以□表示，而明顯之錯別字，則逕予改正，必要時予以加注說明。